



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

**Il linguaggio di Cosa Nostra: una lingua
effettiva tra italiano e dialetto siciliano**

**The language of Cosa Nostra: an actual language
between Italian and Sicilian Dialect**

Relatore
Prof.ssa Emanuela Sanfelici

Anno Accademico 2022 / 2023

Laureando
Anna Zanin
n° matr.2015914 /
LTLLM

Introduction	3
Capitolo I - Characteristics, organisation and communication within Cosa Nostra Peculiarità, organizzazione e comunicazione in Cosa Nostra	
1.1 Cosa Nostra: origin and ideology.....	5
1.2 Communication and communication strategies in Cosa Nostra.....	7
Capitolo II – Un linguaggio vero e proprio	
2.1 Lingua e linguaggio in linguistica.....	11
2.2 Tra Italiano e dialetto siciliano.....	13
2.3 La lingua di Cosa Nostra.....	15
Capitolo III – Linguaggio verbale e non verbale della mafia	
3.1 Linguaggio verbale della mafia.....	21
3.2 Linguaggio non verbale della mafia.....	24
Conclusione	28

INTRODUCTION

The role of language is of paramount importance within any human society, and it is extremely representative of a specific culture, sub-culture, or even smaller self-managed groups. When discussing and investigating language in its general denotation, it is necessary to give a thorough explanation of its meaning, its characteristics, the elements that distinguish a language from all the other communication systems and the way these are used by human beings.

The first element to note is the difference between communication and language, which will be addressed and examined with the support of the most important linguistic findings, that represent the solid basis of linguistics as a discipline. In this thesis, language will be examined in a specific context: the context of Sicilian Mafia, Cosa Nostra, hence the detailed focus on the region's cultural background, its traditional use of Sicilian language and its behavioral habits.

Since Sicilian dialect is acknowledged as an actual language, it is this thesis's goal to analyse closely the usage of the language among its internal self-developed and self-run criminal societies, namely the families of Cosa Nostra. In fact, not only do they communicate using Sicilian, but they also have the necessity to create their own language to avoid any legal consequences due to their criminal business.

The purpose of this work is to shed a light on Cosa Nostra's origins, its characteristics, its internal order, and its needs to use this information to investigate the procedure in which they created a new kind of communication, and then examine whether their communication strategies and their use of both Sicilian and Italian, together with all the other cultural and linguistic elements that this thesis will tackle, can be considered on a higher level as the foundation of a proper language.

In order to carry out this linguistic investigation, a significant number of articles, books, and trial evidence will be closely studied, with a specific focus on verbal depositions in juridical contexts, written evidence of the communicational web within the members of Cosa Nostra, non-verbal habits typical of the criminal organisation, and the crucial role of *collaborators of justice*. Along with the different written accounts, coming from both journalist and novel-like narrative backgrounds, it will be imperative for this thesis to take into consideration all the symbolic devices, as well as the non-verbal gestures, to then converge on the importance of the phenomenon of *omertà*, the law of silence.

Firstly, this work will analyse Mafia's origins and ideology to introduce Cosa Nostra's organisational structure, moving then to the sphere of communication and identify the communicative techniques that serve the objectives of the clan's members.

Secondly, the focus will shift to linguistics to give a detailed overview of the pillars that are necessary for a language to be acknowledged as such, as it is vital for this thesis to clarify the essentials of a recognised system of communication. These elements will facilitate the subsequent analysis of Italian and Sicilian; the latter will be examined in different linguistic contexts, namely phonetics, semantics, syntax and grammar.

Thereafter, the study will converge on the development of Cosa Nostra's language, the main topic of this thesis, that will also bring evidence of trial interrogatories, together with the meticulous records of spoken and written language.

Finally, a further distinction will be made in the third chapter between verbal communication and non-verbal communication. Again, being Cosa Nostra a criminal organisation that carries out illegal business in complete secrecy, it is undoubtedly

fundamental to break down the communication system in the two groups mentioned above, as both have equal importance within the field of Mafia's use of language. The objective of the following thesis is to put into practice the theoretical knowledge of general linguistics in a concrete cultural and geographical context in which language is used differently from its basic functions. Nevertheless, focusing on Cosa Nostra's choice of using Sicilian dialect more than Italian, proverbs, metaphors, allusions and implicit expressions, as well as physical rituals, behavioral attitudes, gestures and symbols, will facilitate the unveiling of Mafia's language and the analysis of the main linguistic tools that are necessary to decipher their communication system.

CAPITOLO I

Characteristics, organisation and communication within Cosa Nostra Peculiarità, organizzazione e comunicazione in Cosa Nostra

1.1 Cosa Nostra: origin and ideology

Cosa Nostra, in English ‘Our Thing’, is a criminal organisation born in Sicily in the early 19th century and its origin can be found in the figure of the sharecropper, English for *Gabellotto*, namely ‘[a] person who enters an agreement with a landowner to farm the land and then pay a portion [...] of the produce as rent. One who sharecrops.’¹ This group is often generically referred to as *Mafia*, although their chosen name is *Cosa Nostra*, a term that was coined by Sicilians to take ownership of their criminal community, which had significantly spread oversea.² Historically, the Sicilian Mafia was considered to be a representation of Sicily’s backwardness, nonetheless, Cosa Nostra would manifest the group’s rejection of modern culture, by impeding the progress and fostering their conservative values in rural areas, where institutions and authorities were seen as enemies.³ This perception of Cosa Nostra quickly began to change after the 1970s, a period in which organized crime increased its power and its criminal business through the construction industry and drug trafficking, from that moment on, the mafia ‘was accordingly studied in its entrepreneurial role and its complex links to violence and capitalist accumulation’.⁴

In 2018, Pioppi, Travaglino and Di Piazza dove into one of Italy’s biggest Mafia organisations, identified under the name of Cosa Nostra. Their analysis focuses both on the internal structure and operating system, and on the communication and language used by the members. With regard to the structure of Cosa Nostra, it is important to note that its characteristics are now known thanks to those who once formed part of the organisation, but later decided to turn their back and display the details of what happens within the group.⁵ What emerges from Riina’s interview, reported in the same article, is that a key-factor that allows the criminal organisation to work well is the shared habit to not ask questions, in particular the ‘acritical acceptance of the father’s authority is at the very basis of the relationship between father and sons within Cosa Nostra’ (Travaglino, 2018). Since Tommaso Buscetta became a Mafia turncoat, information about the criminal organisation came to the attention of everyone for the first time in history, and unveiled the common structure of each *cosca*⁶, which is always led by a boss, also known as don, who is voted and chosen by mafiosi, the members of the group, and is entitled to represent them for one year.⁷ Other relevant characters that can be found

¹ ‘sharecropper’ – WordSense Online Dictionary (26th July, 2023) URL: <https://www.wordsense.eu/sharecropper/>

² ‘Wearepalermo’ <https://wearepalermo.com/the-history-of-sicilian-mafia/>

³ Benigno, F. (2018). *Rethinking the origins of the Sicilian “Mafia”: A new interpretation*. *Crime, Histoire & Sociétés / Crime, History & Societies*, 22(1), 107–130. <http://www.jstor.org/stable/44984336>

⁴ Benigno, *Rethinking the origins of the Sicilian “Mafia”: A new interpretation*. *Crime, Histoire & Sociétés / Crime, History & Societies*

⁵ F.I. M. Poppi, G. A. Travaglino, S. Di Piazza (2018) *Talis pater, talis filius: the role of discursive strategies, thematic narratives and ideology in Cosa Nostra*, *Critical Discourse Studies*, 15:5, 540-560, DOI: [10.1080/17405904.2018.1477685](https://doi.org/10.1080/17405904.2018.1477685)

⁶ ‘mafia clan/group’ (Translation of *cosca* from the *GLOBAL Italian-English Dictionary* © 2018 K Dictionaries Ltd) Cambridge Dictionary

⁷ Volle, A.. "Sicilian Mafia." *Encyclopedia Britannica*, January 17, 2023. <https://www.britannica.com/topic/Sicilian-Mafia>.

inside the *cosca* are the underboss, in Italian *capo bastone* or *sotto capo*, and the boss's counselor, in Italian *consigliere*. Moreover, in order to thoroughly unveil the internal structure of Cosa Nostra, a closer analysis to the pyramidal organisation is of paramount importance. As mentioned above, members of the group represent different roles and belong to different subgroups, the so called 'families', which are not necessarily made of blood-related individuals but enhance the significance of loyalty and honor.⁸ As Catino (2014) states in his article, the hierarchy within the families is 'similar to the 'decimal organization' used by the army'; in addition, the base of the family is in the hands of the *man of honor*, who is in charge to perform the order and actions that are given and planned by the representative, or decision maker, and receives the information via the head of ten, or *capodecina*, whose name derives from the fact that the people of honor, also known as soldiers or workers, are organized in groups of 10. As far as geographical context is concerned, Cosa Nostra developed in Sicily, and, more precisely, as Catanzaro quotes Stajano in his article, the organisation 'has its epicenter in Palermo, the site of the directing body of the association called the 'cupola' or the 'commission''.⁹ The Mafia began to take shape in Sicily in the 19th century, but it then started spreading in the United States as well, during the 1920s, due to the significant emigration of Italians and the subsequent formation of families hence hierarchies. According to Finckenauer (2000), Cosa Nostra's members are 'all male and all of Italian descent', and they operate in a notable amount of cities, and New York, being one of them, counts the biggest number of crime families.¹⁰

As stated in this paragraph, Cosa Nostra was born and developed in Sicily, which is why Sicilian culture is embedded in the Mafia's culture, in fact a large part of its communication devices, its vocabulary and its symbols come from the island's tradition. Moreover, since family is central to the Sicilian tradition, *cosche* are often referred to as families, hence the strict bonds between the members, who are allowed to entry the group only after the initiation ritual, which 'situates them outside normal society, and, in their view, above it.'¹¹ As will be closely analysed in Chapter 3, it was mainly thanks to Giovanni Falcone that the myth of Sicily began to lose its value in the mafia's history; while the myth would depict the island as the reign of a 'culture of violence' in which progress could not happen, Falcone, being a Sicilian magistrate, showed the reality of Sicilian mafia by 'tracing the money and turning some mafiosi into justice collaborators.'¹²

By analysing the macro-level, seven ideological constructions have emerged from Giuseppe Riina's words and the subsequent study of the phenomenon carried out by Poppi, Travaglino and Di Piazza.¹³ These constructions concern the typical attitude that distinguishes the members of Cosa Nostra. The first one is reductionism, hence a mechanism by which the members generalize and create vagueness in order to avoid harsh legal consequences; the second one is amoralism, which often refers to the father-son relationship and that implies no judgement towards the boss' action; similarly, the

⁸ CATINO, M. (2014). How Do Mafias Organize? Conflict and Violence in Three Mafia Organizations. *European Journal of Sociology / Archives Européennes de Sociologie / Europäisches Archiv Für Soziologie*, 55(2), 177–220. <http://www.jstor.org/stable/24467498>

⁹ R. Catanzaro. *The Mafia. Italian Politics*, (1986), 1, 87–101. <http://www.jstor.org/stable/43039574>

¹⁰ J. O. Finckenauer, National Institute of Justice, NCJ number 218555

¹¹ Schneider, J., & Schneider, P. (2005). *Mafia, Antimafia, and the Plural Cultures of Sicily*. *Current Anthropology*, 46(4), 501–520. <https://doi.org/10.1086/431529>

¹² Schneider, Schneider, Mafia, Antimafia and the Plural Cultures of Sicily

¹³ Poppi, Travaglino, Di Piazza *Talis pater, talis filius*

third is familism, it refers to the importance and priority of family interests over personal ones, and it is followed by verticalism, which still focuses on the hierarchical subordination that identifies the father as the head of the family and enhances his vital role.¹⁴ Moving from family-related ideologies, another construction is normalism, namely the apparent refusal of wealth and possessions, followed by victimism, the typical attitude used, for instance, to respond to accusations in a way that allows the criminal group to preserve their honor. The last construction is religious relativism, that is the expressed devotion to religion but in a way that shows how the religious morals are only followed to serve specific reasons, which often collide with the actual actions executed by the criminal organization.¹⁵

According to the analysis of both the origins and the ideology of Cosa Nostra, it can be asserted that the elements that build the foundation of the group can be found within the family, in the relationship between father and son, in the non-judgmental support of the head of the group and in the religious sphere, which does not imply a behaviour consistent with the main values of religion, but it is crucial for the families' reputation and for particular criminal interests, indeed.

1.2 Communication and communication strategies in Cosa Nostra

Cosa Nostra is known to be one of the biggest criminal organisations in Italy, and, since its activities need to be carried out in secrecy to avoid legal consequences, its members had to find a way to transmit their messages and collaborate without being suspicious. The most characteristic feature of Cosa Nostra is the concept of *omertà*: 'the code of honor of the Italian mafia which is based on the code of silence deeply rooted in southern Italy (first of all, Sicilia) and Corsica, the refusal to cooperate with the authorities and noninterference in other people's legal affairs.'¹⁶ Moreover, as Andriyenko (2019) explains, this concept can be seen from two different perspectives. The first one sees *omertà* as the result of fear and it concerns the population, the innocent people that do not want to risk their life and decide not to disclose any kind of information. The second perspective sees *omertà* as a 'complex phenomenon which has deep roots in the Italian social worldview, culture, history, religion and traditions', it is both a 'system of keeping silence, but also a system of communication', yet it still derives from fear, thus the need to create codes that only inside members are able to decipher.¹⁷

Moving from the concept of *omertà*, other ways for mafia to communicate without being detected are either written on paper, *pizzini*, or sent via technology systems. The first method mentioned, again, *pizzini*, is considered to be the safest one and was invented by Bernardo Provenzano during his hiding period, and it consists of 'encrypted, folded notes in a certain way, printed or written by hand', which are meant to contain crucial information that can only be understood by those of the group. The original *pizzini*, written by Provenzano, contained encrypted messages in which the presence of biblical references was extremely recurring. Other methods used by *mafiosi* are common messaging systems like Skype, Whatsapp, but also social networks like

¹⁴ Poppi, Travaglino, Di Piazza *Talis pater, talis filius*

¹⁵ Poppi, Travaglino, Di Piazza *Talis pater, talis filius*

¹⁶ O. Andriyenko, *OMERTÀ AS A WORLDVIEW PHENOMENON OF THE ITALIAN MAFIA*, 2019, vol. 4, No 36 DOI 10.26886/2520-7474.4(36)2019.2

¹⁷ Andriyenko, *OMERTÀ AS A WORLDVIEW PHENOMENON OF THE ITALIAN MAFIA*, cit.

Facebook and Instagram, all of which are more exposed as they are easily accessible by anyone.

The topic of communication within Cosa Nostra has been and still is subject of numerous studies, given its ambiguous nature and its absolute secrecy. Scholars from Bocconi and Oxford have analysed this phenomenon and examined trial transcripts, laws and confessions that have taken place in the last half century. Cappellaro, Compagni and Vaara (2017) described three categories of ambiguity, namely opacity, equivocality, and absurdity. All three categories have the same objective: creating vagueness to disorientate and misdirect possible accusations. As far as opacity is concerned, the scholars' analysis focused on the deficiency of tools that are necessary to fully untangle the complexity of the organisation. Moving on to equivocality, it is defined as 'the plurality of equally plausible interpretations of the organization', again, due to the lack of precise knowledge on the communication methods used by *mafiosi*. The last category, absurdity, is the one that confuses the most as it is used to create illogical scenarios, which implies the formulation of unreasonable sentences, made up of inconsistent allusions and paradoxes.¹⁸ By creating another semantic world, different from the one that can be understood by Italian and Sicilian natives, the group is able to communicate without giving off sensitive information, and that is precisely why telling absurd stories, with unclear meanings and confused sentences, which often elide significant parts of the discourse, is actually a chosen strategy to create and achieve secrecy. Once again, in this study, the concept of silence is used to explain how communication within the mafia works. Here, there are two distinctions: protective silence and strategies of silencing. While protective silence entails the action of hiding, not answering when caught and coercing people, as mentioned above, into not speaking and revealing what they know about mafia, the strategies of silencing are applied to a specific target, either individuals or groups, whose voice gets suppressed through the use of violence.

So far, the concept of communication has mainly been considered from a non-verbal and external perspective, yet internal communication is necessary to examine in order to better understand the group's dynamics. While silence remains a paramount element within the mafia language, truth and honesty play an equally crucial role, considering one founding norm of Cosa Nostra, which is to always say the truth inside the group.¹⁹ Moreover, Di Piazza underlines how the necessity of being honest entails that the son of a deceased man of honor is not eligible to enter the group, as he would get to know the causes that led to his father's death and would cause relevant problems to the organisation. Nevertheless, the rule of honesty does not mean that *mafiosi* communicate among themselves using a common language, in fact to avoid being intercepted, they require a coded language, an actual language that only they can decipher. Not only does Cosa Nostra talk through allusions to maintain its business private and secret, but the group also chooses to use a specific terminology to reaffirm and identify themselves as members of that specific criminal organisation, hence, once again, the reason why their name claims the ownership of the group.²⁰

¹⁸ G. Cappellaro, A. Compagni, E. Vaara, *Maintaining Strategic Ambiguity for Protection: Struggles Over opacity, Equivocality, and absurdity Around the Sicilian Mafia*, 2017, In-Press, *Academy of Management Journal*, DOI: 10.5465/amj.2017.1086.

¹⁹ S. Di Piazza, (2010) *Mafia, linguaggio, identità*, Palermo, Centro di studi ed iniziative culturali Pio La Torre

²⁰ Di Piazza, *Mafia, linguaggio, identità*, cit.

The particular origin, development and use of their own language, which is to be analysed as a proper language, will be the subject of the upcoming chapters, but it is now essential to highlight how every single term chosen, every single word spoken, or not spoken, has much more meaning than it seems to have, which is to say, the members know what meaning to associate to each coded word and they realize complete speeches full of references, images, and allusions that are characteristics of their own identity, not only to confuse the external listeners and, most importantly, those whose job is to unveil the organization's secret criminal activities, but also to create and assert a recognizable identity that differentiates Cosa Nostra from the rest of the criminal groups.

Capitolo II

Un linguaggio vero e proprio

2.1 Lingua e linguaggio in linguistica

Prima di analizzare dettagliatamente gli aspetti linguistici del linguaggio dei mafiosi ed esaminare l'origine di una potenziale lingua vera e propria di Cosa Nostra, è importante approfondire due concetti base della linguistica: la lingua e il linguaggio. Nonostante i due termini vengano comunemente ed erroneamente usati come sinonimi, la nozione di linguaggio si differenzia da quella di lingua in quanto rappresenta la capacità umana di sviluppare un sistema di comunicazione, a sua volta composto di entità minori, la cui funzione è quella di distinguere significati.²¹ La lingua, invece, ha una definizione più complessa, la quale è stata formulata da Ferdinand De Saussure nel suo *Corso di linguistica generale* (1916) come 'l'insieme delle convenzioni adottate dai membri di una comunità per comunicare tra loro'.²² Tale definizione è tutt'ora considerata base fondante della linguistica in quanto individua le distinzioni tra sincronia e diacronia, rapporti associativi e rapporti sintagmatici, concetti di significante e significato e, infine, *langue* e parole.²³ Questi due ultimi concetti mantengono la loro originaria terminologia francese, infatti, quando si parla di *parole*, s'intende l'atto individuale a livello concreto, 'un'esecuzione linguistica realizzata da un individuo',²⁴ mentre quando si considera la nozione di *langue* si intende la lingua da un punto di vista collettivo, sociale, a livello astratto, condivisa da un gruppo di persone. Dunque, le nozioni di linguaggio e lingua non sono intercambiabili, o meglio, non costituiscono due sinonimi, in quanto la prima esprime una facoltà innata dell'essere umano di creare un sistema che permetta la comunicazione; mentre la lingua ha un valore più specifico e più focalizzato alla comunicazione, quindi l'invio di un codice recepibile e comprensibile dall'ascoltatore, che avviene in un determinato momento e luogo sociale in cui i partecipanti alla comunicazione condividono lo stesso sistema specifico.

Per poter affrontare un'analisi della lingua delle mafie, è bene innanzitutto esaminare la lingua in base alle caratteristiche che presenta. Elemento fondamentale di una lingua è la parola, o segno linguistico, il quale è composto dal significante, ossia la riproduzione sonora, e dal significante, la rappresentazione mentale della forma sonora, il concetto attribuito.²⁵ Inoltre, è importante nominare Roman Jakobson per i suoi studi sulla comunicazione, in particolare, per aver identificato sei elementi necessari presenti nell'atto della comunicazione. Per meglio intendere questi elementi, si possono identificare le due componenti essenziali: il parlante da un lato e l'ascoltatore dall'altro; in mezzo tra i due si trovano necessariamente altri quattro elementi, ossia il referente, il messaggio, il canale, il codice. Ognuno di questi elementi ha una funzione specifica: ad

²¹ G. Graffi, S. Scalise, *Le lingue e il linguaggio, Introduzione alla linguistica*, Terza edizione, 2013, Società editrice il Mulino, Bologna

²² *Langue*, termine corrispondente a 'lingua', Treccani.it,

<https://www.treccani.it/enciclopedia/langue#:~:text=Termine%20corrispondente%2C%20anche%20etimologicamente%2C%20all,comunit%C3%A0%20per%20comunicare%20tra%20loro.>

²³ Graffi, Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, cit.

²⁴ Graffi, Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, cit.

²⁵ Graffi, Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, cit.

esempio, il parlante ha funzione emotiva o espressiva, mentre all'ascoltatore viene attribuita la funzione conativa o direttiva.²⁶

L'utilizzo di una specifica lingua, vale a dire, di un determinato sistema di comunicazione, avvia un meccanismo complesso che coinvolge, come precedentemente menzionato, anche il livello psicologico ed emotivo dell'uomo, che va ad aggiungersi necessariamente ad altri elementi come la localizzazione geografica, l'ambiente sociale, il tipo di comunicazione e il fine della stessa.²⁷ Per quanto riguarda la lingua italiana, è necessario fornire un'ulteriore specificazione, in quanto oltre alla lingua italiana condivisa, esiste un'ampia varietà di dialetti, i quali non solo si differenziano in base alla regione, ma presentano caratteristiche diverse anche di città in città. Come spiega De Renzo (2008), storicamente i dialetti sono sempre stati considerati 'alternative di codice', il che significa che i parlanti italiani conoscitori del proprio dialetto possono scegliere se comunicare usando la lingua condivisa dalla penisola, oppure cambiare codice, ciò che in linguistica è riconosciuto come *code switching*, ed usare la lingua locale, il dialetto, condivisa dai parlanti di una limitata area geografica.²⁸ Questa tendenza, però, si è trasformata intorno agli anni '80 e '90 del secolo scorso in ciò che De Renzo descrive come un uso 'misto', dunque un mescolamento di lingua italiana e dialetto in cui l'una influenza l'altro, per tanto, in casi come questo si parlerà di *code-mixing*, per indicare la fusione di due codici, in cui le strutture e le parole delle due lingue vengono scambiate e utilizzate all'interno di uno stesso discorso.²⁹ Anche dal punto di vista letterario, come evidenziano Bronzini, Libri e Ferrari (1995), la presenza dei diversi dialetti o, meglio, della lingua volgare, è stata fondamentale per lo sviluppo della stessa lingua italiana, in quanto per secoli le opere letterarie venivano scritte in volgare, proprio perché i vari dialetti hanno preceduto la formazione di una lingua unitaria.³⁰ Rimanendo proprio nella sfera di interesse di quest'analisi, è noto come sia stata la scuola siciliana nel secolo XIII ad aver dato inizio a una serie di processi letterari e culturali che poi, giungendo più a nord nella zona fiorentina, hanno avuto sviluppo grazie al dolce stil novo.³¹ Le realtà regionali e provinciali della penisola italiana hanno avuto un ruolo essenziale per lo sviluppo della lingua ufficiale in quanto hanno reso possibile la condivisione e l'integrazione dei dialetti e l'eliminazione o il mescolamento di questi ad altri codici linguistici.³² Nonostante non si possa sostenere con certezza che i vari dialetti siano da considerarsi lingue, a causa di teorie linguistiche contrastanti fra loro, è innegabile il ruolo che questi ricoprono nella penisola, sia a livello storico e culturale, sia nella contemporaneità, che vede un indistinto utilizzo orale di italiano e dialetti in numerose zone della penisola e una letteratura densa di utilizzi e influenze volgari e dialettali.

Alla luce delle riflessioni sulla differenza tra i concetti di lingua e linguaggio e le sfaccettature che compongono i vari livelli di una lingua, in questo caso, la lingua italiana, è chiaro come questo sistema sociale sia un codice complesso e composto di diversi elementi, e come alcuni di questi elementi siano presenti anche nelle realtà linguistiche regionali e provinciali, aventi anch'esse i loro codici. In conclusione, quando si parla di lingua, è

²⁶ Graffi, Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, cit.

²⁷ Graffi, Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, cit.

²⁸ De Renzo, F. (2008). *Per un'analisi della situazione sociolinguistica dell'Italia contemporanea. Italiano, dialetti e altre lingue*. *Italice*, 85(1), 44–62. <http://www.jstor.org/stable/40505777>

²⁹ De Renzo, *Per un'analisi della situazione sociolinguistica dell'Italia contemporanea*, cit.

³⁰ Bronzini, G. B., Libri, G., & Ferrari, G. (1995). *GLI STATI REGIONALI E LE CULTURE DIALETTALI*. *Lares*, 61(2), 147–196. <http://www.jstor.org/stable/44629295>

³¹ Bronzini, Libri, Ferrari, *GLI STATI REGIONALI E LE CULTURE DIALETTALI*, cit.

³² Bronzini, Libri, Ferrari, *GLI STATI REGIONALI E LE CULTURE DIALETTALI*, cit.

importante sottolineare la natura umana che contraddistingue una lingua da qualsiasi altro linguaggio, e che rende possibile la distinzione delle diverse lingue e delle diverse varianti a partire da caratteristiche sociali, culturali, storiche e geografiche, da cui conseguono differenze di tipo sintattico, fonologico e morfologico.

2.2 Tra italiano e dialetto siciliano

Come analizzato precedentemente, l'origine della lingua italiana è sicuramente molto complessa, poiché lo stesso ordine interno della penisola lo è stato per lungo tempo, ma grazie alle operazioni letterarie dei più celebri scrittori della storia italiana e grazie anche ad una revisione linguistica post-unitaria si è giunti ad una lingua effettiva condivisa. Inoltre, è stato evidenziato come la scuola siciliana del 1200 abbia contribuito significativamente alla formazione della lingua dal punto di vista letterario; infatti, in questo paragrafo si mostreranno le origini della lingua siciliana in senso ampio, per poi focalizzare l'attenzione sulle caratteristiche del siciliano e le differenze linguistiche e grammaticali tra la lingua siciliana e la lingua italiana.

La lingua siciliana è considerata patrimonio dell'UNESCO, ma questa organizzazione considera questa lingua in senso ampio, parlando dunque di dialetti meridionali e meridionali estremi, i quali includono anche i dialetti della Calabria.³³ Precisamente per la regione Sicilia, luogo d'origine dell'organizzazione mafiosa Cosa Nostra, la distinzione di base da evidenziare è la seguente: esiste un siciliano scritto standardizzato e un siciliano parlato che varia a seconda delle aree dell'isola.³⁴ Come scrive Zambuto (2020), le peculiarità del siciliano a livello linguistico sono 'suoni traslati rispetto all'italiano, suoni propri non presenti in italiano, fenomeni combinatori e/o eufonici che contribuiscono a rendere criptiche le frasi', il che spiegato con un esempio mostra come il fonema consonantico /b/, occlusivo bilabiale sonoro, corrisponda, soprattutto in posizione intervocalica, ad una /v/ fricativa labiodentale sonora. Ancora, il suono velare /g/ in posizione intervocalica, in palermitano, si palatalizza al punto di diventare l'approssimante /j/, lo stesso processo avviene anche per il gruppo /gl/ che diventa /k/. Un altro mutamento significativo è rappresentato dalla coppia /ll/ che diventa in siciliano una coppia /dd/, e le uniche parole a cui questa regola non si applica non presentano origini nella lingua italiana.³⁵

Per quanto riguarda le vocali, il siciliano si distingue dall'italiano in quanto il primo presenta solo cinque vocali, mentre il secondo, tenendo conto di /e/ aperta e chiusa e di /o/ aperta e chiusa, ne presenta sette.³⁶ Infatti, le realizzazioni di /e/ chiusa e di /o/ chiusa diventano rispettivamente /i/ ed /u/ in siciliano, per un processo di 'fusione delle vocali alte con le vocali medie lunghe' e, in modo ancor più specifico, si manifesta un'ulteriore neutralizzazione nelle posizioni atone, in cui si perde l'opposizione tra /i/ ed /e/ e tra /u/ ed /o/, in questo caso i fonemi si riducono a tre: /a/, /i/ ed /u/.³⁷ Cruschina (2006) si concentra su un altro fenomeno fonologico di cruciale importanza nell'ambito linguistico siciliano, tale processo è conosciuto come metaforesi, ossia 'un processo di assimilazione in altezza da parte di una vocale alta, in genere in fine di parola, su una vocale media precedente e accentata'. I risultati possibili di questo processo sono tre: dittongo ascendente, dittongo discendente e monottongo. Il primo dei tre esiti, il dittongo ascendente, si può vedere

³³ Delfino, G. *Cosa intende l'UNESCO per 'lingua siciliana' e 'lingua napoletana'?*
<https://patrimoniolinguistici.it/cosa-intende-lunesco-lingua-siciliana-lingua-napoletana/>

³⁴ Zambuto, A. (2020), *Grammatica Siciliana Standard*

³⁵ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard, 2020*

³⁶ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard, 2020*

³⁷ Cruschina, S. (2006), *Il vocalismo della Sicilia centrale*

https://silviocruschina.files.wordpress.com/2019/01/cruschina-2006_rid_-vocalismo.pdf

nella comparazione dei termini italiano ‘bello’ e il termine siciliano ‘bièddu’, in cui la /e/ aperta diventa un dittongo formato da /i/ ed /e/ chiusa, in cui la vocale tonica è la /e/. Per quanto riguarda il dittongo discendente, il processo è lo stesso del dittongo ascendente, ma la vocale tonica è la prima delle due che formano il dittongo; dunque, la /i/ se si prende in considerazione la parola ‘bièddu’. Il monottongo, invece, rappresenta la riduzione del dittongo in alcune aree geografiche, per tanto il dittongo formato dalle vocali /i/ ed /e/ diventerà semplicemente /i/, mentre il dittongo formato dalle vocali /u/ ed /o/ avrà come risultato il solo suono /u/.³⁸ Rimanendo all’interno dell’area geografica in cui si manifesta il fenomeno di metafonesi, si assiste ad un altro fenomeno vocalico, ossia l’apertura delle vocali toniche, in cui la vocale /i/ dell’italiano si trasforma in /e/ in siciliano e allo stesso modo la vocale italiana /u/ si trasforma in /o/ in siciliano.³⁹ Alcuni esempi riportati da Cruschina (2006) sono la parola /’neku/, tradotta in italiano con ‘piccolo’, /’nika/ per la traduzione di ‘piccola’, /’krodu/ per ‘crudo’ e così via. Metafonesi ed apertura vocalica sono fenomeni distinti presenti nelle stesse aree geografiche, ma è importante notare come l’armonia vocalica sia indipendente dal fenomeno della metafonesi e come le vocali i cui tratti distintivi sono [+alto, -ATR] siano individuabili solo nel siciliano con armonia vocalica della parte centrale dell’isola.⁴⁰

Analizzando la frase in lingua siciliana dal punto di vista grammaticale, è evidente che la traslazione delle vocali è presente anche negli articoli determinativi ed indeterminativi. Infatti, se in lingua italiana nella categoria di articolo maschile singolare si trovano ‘il’ e ‘lo’, in siciliano si avranno rispettivamente ‘lu’ ed ‘u’, quest’ultima versione dell’articolo presenta una soppressione della consonante iniziale, che prende il nome di aferesi.⁴¹ Per il genere femminile non si manifestano modifiche a livello vocalico, ma nel parlato vale tanto la forma identica a quella italiana ‘la’ quanto quella con aferesi consonantica iniziale ‘a’.⁴² Allo stesso modo per quanto riguarda l’articolo indeterminativo singolare maschile, si avranno ‘un’, ‘unu’, ‘nu’ e ‘n’ come traduzioni di ‘un’ e ‘uno’, mentre per il genere femminile si avrà comunque ‘una’ oppure ‘na’, in dipendenza dalla parola che precede l’articolo e dalla comodità nel parlato di elidere la vocale iniziale.⁴³ Per quanto riguarda altri segmenti della frase, i verbi in siciliano si differenziano dai verbi in italiano per alcuni aspetti, primo di tutti, l’uso degli ausiliari ‘essere’ tradotto in siciliano con ‘exiri’ ed usato solo per la forma passiva, e ‘avere’ tradotto con ‘aviri’, che ha funzione di verbo ausiliare nei tempi composti.⁴⁴ Una netta distinzione rispetto alla grammatica italiana è sicuramente rappresentata dalla forma e dall’utilizzo di alcuni tempi verbali, soprattutto del futuro, che si esprime con ‘aviri a’+infinito oppure direttamente con l’indicativo presente, ma mai con la radice del verbo base e la desinenza del futuro presente in italiano. Inoltre importante è anche il caso del condizionale, tempo verbale non utilizzato direttamente, in quanto è stato gradualmente assorbito dal congiuntivo, che ne sostituisce le funzioni.⁴⁵ Ancora, Zambuto sottolinea come nella lingua siciliana l’ordine delle parole dipenda dall’importanza che si vuole conferire alla frase. Pertanto, in prima posizione si

³⁸ Cruschina, *Il vocalismo della Sicilia centrale*, cit.

³⁹ Cruschina, *Il vocalismo della Sicilia centrale*, cit.

⁴⁰ Cruschina, *Il vocalismo della Sicilia centrale*, cit.

⁴¹ Aferesi, Treccani.it, <https://www.treccani.it/vocabolario/aferesi/>

⁴² Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

⁴³ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

⁴⁴ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

⁴⁵ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

troverà l'elemento il cui significato è centrale, che deve, perciò, essere messo in risalto, mentre il verbo viene spostato in ultima posizione.⁴⁶

Altra caratteristica rilevante che differenzia la lingua della penisola dalla lingua della Sicilia è il tratto soprasegmentale dell'accento, sia dal punto di vista grafico, sia dal punto di vista fonologico. Se il comune accento grafico viene utilizzato anche per le sillabe in posizione non finale di parola per rendere tonica una vocale atona, un altro tipo di accento non presente nella lingua italiana, l'accento circonflesso, viene utilizzato in siciliano per 'rappresentare nello scritto la contrazione di due vocali'.⁴⁷ Questo fenomeno si verifica principalmente nelle preposizioni articolate in cui la fusione delle due vocali risulta in un allungamento del suono della vocale. Nella forma scritta, ad esempio, se si sceglie di utilizzare la contrazione vocalica, la preposizione articolata italiana 'allo', tradotta in siciliano con 'a+lu', vedrà la fusione delle vocali /a/ ed /u/ e risulterà in una vocale allungata [ô]. Per concludere, altro aspetto fondamentale dell'accentuazione siciliana è la tendenza nel parlato ad evitare di concludere le frasi con parole tronche, dunque con accento tonico sulla sillaba in posizione finale, aggiungendo alla fine di queste desinenze prive di significato come 'eni' od 'oni', come nella frase esempio trascritta da Zambuto: 'iddu s'u manciò', traduzione siciliana di 'lui se l'è mangiato', che diventa 'iddu s'u mancioni'.⁴⁸

La lingua siciliana presenta dunque una moltitudine di caratteristiche nettamente diverse dalla lingua italiana, che la rendono a tutti gli effetti una lingua vera e propria, con una evoluzione distinta e con influenze culturali e linguistiche dovute soprattutto ai popoli che hanno dato forma alla storia dell'isola. La comprensione e lo studio della lingua siciliana sono dunque operazioni di decodificazione di una lingua con le proprie strutture fonetiche, sintattiche e morfologiche, le quali non solo possono differenziarsi in base alla forma orale o scritta, ma anche in base all'area geografica dell'isola che si vuole considerare.

2.3 La lingua di Cosa Nostra

Come già introdotto nel primo capitolo di questa analisi, Cosa Nostra è un'organizzazione criminale mafiosa nata e sviluppatasi in Sicilia nel diciannovesimo secolo, la quale, successivamente alla sua crescita all'interno della regione, ha oltrepassato i confini nazionali ed ha posto le sue radici anche in America. Data la natura criminale di questa organizzazione, è nata di conseguenza anche la necessità di comunicare con un linguaggio o, meglio, una potenziale lingua che potesse e che possa tutt'ora essere compresa direttamente solo dai membri di questa. In quanto i livelli di comunicazione sono stati precedentemente introdotti e analizzati al principio di questa tesi, è ora fondamentale compiere un passo avanti ed esaminare la natura della lingua creata e utilizzata dai membri di Cosa Nostra. Lo studio della lingua di Cosa Nostra e la decodificazione della stessa sono resi possibili grazie ad intercettazioni di conversazioni tra mafiosi, ma anche grazie ai processi, come ad esempio il maxiprocesso di Palermo, alle testimonianze di individui esterni al gruppo che hanno avuto occasione di comunicare con determinati membri e al ritrovamento dei pizzini.

Paternostro (2019) analizza il linguaggio mafioso e lo identifica come lingua speciale o sottocodice, la cui peculiarità 'è quella di impiegare solo una parte delle risorse (semantiche, lessicali, morfologiche, sintattiche) a disposizione di una determinata

⁴⁶ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

⁴⁷ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

⁴⁸ Zambuto, *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

lingua'. Infatti, la lingua di Cosa Nostra è definita una lingua speciale proprio perché necessita di servirsi di determinati tecnicismi per creare vaghezza semantica e ambiguità in potenziali ascoltatori esterni.⁴⁹ La lingua utilizzata dalla mafia deriva da *u baccàgghiù*, il gergo della malavita il cui tratto distintivo era la cripticità volta a mantenere totale riservatezza. Questo gergo, poi sviluppatosi negli anni nel sottocodice odierno e utilizzato tutt'ora da Cosa Nostra, ha un legame di stretta dipendenza con la lingua comune e il dialetto siciliano, ma le utilizza in modo non diretto ed esplicito. Infatti, nel sottocodice, il significato viene traslato, come ad esempio viene utilizzato il termine *baracca* per indicare il carcere, oppure con espressioni come *fare la frittata* al posto di utilizzare il verbo 'uccidere'; ancora, modifiche nella 'veste formale della parola', identificabili per esempio nell'uso di *interrogazione* per far intendere 'interrogatorio',⁵⁰ di *messa a posto* quando si tratta di pagamento del pizzo andato a buon fine, o, ancora, di esprimere l'ingresso in Cosa Nostra con l'espressione *essere combinati*.⁵¹ Questi espedienti linguistici basati su formulazioni metaforiche e traslazioni di significato, però, sono spesso a rischio durante i processi, in cui, come dimostra Paternostro riportando lo scambio di domande e risposte tra Biagi e Buscetta, il mafioso si imbatte in quello che viene definito 'cortocircuito semantico', ossia il momento in cui la semantica non metaforica della lingua comune utilizzata nelle domande cozza con la semantica metaforica della lingua mafiosa, causando, ancora una volta, confusione e ambiguità.⁵² Se all'interno di Cosa Nostra vige la norma imprescindibile di dire la verità, quando i membri si affacciano al mondo esterno, anzi, a tribunali, processi e interrogatori, la loro tendenza a parlare attraverso metafore si affievolisce per dare spazio alla negazione. Gli imputati, infatti, negano spesso qualsiasi rapporto con l'organizzazione mafiosa e, come nel caso di Salvatore Contorno al maxiprocesso di Palermo, utilizzano la lingua siciliana con uno scopo ben preciso: far arrivare il loro messaggio ai destinatari più importanti, ossia gli altri imputati rinchiusi nell'aula bunker.⁵³

Di cruciale importanza per la comprensione della lingua della mafia è stato soprattutto Giovanni Falcone, magistrato italiano rimasto ucciso nell'attentato di Capaci del 1992, il quale ha dedicato parte della sua vita alla lotta contro le organizzazioni mafiose. Il magistrato Falcone, dovendo comunicare e interagire con mafiosi, pentiti e imputati, sviluppò una capacità di comprensione della loro lingua e dei loro comportamenti, che rese possibile in alcuni casi di instaurare un rapporto di rispetto tra le due parti. Lo dimostrano le testimonianze da lui stesso riportate, completate successivamente anche dal lavoro di Padovani (1991), in cui innanzitutto evidenzia come proprio la tecnica linguistica della traslazione semantica è direttamente individuabile negli appellativi scelti dai mafiosi per comunicare con uomini esterni alla cosca; il termine *signore*, sta a significare che 'l'interlocutore non ha diritto ad alcun titolo, altrimenti verrebbe chiamato 'Zio' o 'Don''. Dunque, il mafioso sceglie come approcciarsi all'interlocutore in base all'importanza di questo nell'organizzazione e al conseguente riconoscimento del rispetto dovutogli.⁵⁴ Il modo in cui la lingua speciale di Cosa Nostra si differenzia dall'italiano e dal siciliano, pur mantenendo influenze di entrambe, sta proprio nell'utilizzo di un livello semantico diverso, come esemplificato da Falcone (1991) nel

⁴⁹ Paternostro, G. (2019) *Il linguaggio mafioso. Scritto, parlato, non detto.*, aut aut edizioni

⁵⁰ Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

⁵¹ Di Piazza, *Mafia, linguaggio, identità*, cit.

⁵² Di Piazza, *Mafia, linguaggio, identità*, cit.

⁵³ Di Piazza, *Mafia, linguaggio, identità*, cit.

⁵⁴ Falcone, G., Padovani, M. (1991) *Cose di Cosa Nostra*, Rizzoli

riportare l'intervento di Buscetta durante una discussione tra i due; l'uomo dei due mondi dice:

‘Un tale ha una infezione in un brutto posto, nelle natiche. Va dal dottore e gli dice: ‘Dottore, stavo passando sopra un filo spinato, mi sono graffiato e la ferita si è infettata’’. Il medico lo visita e sentenzia: ‘Per quel che posso vedere, non mi sembra una ferita da filo spinato’. E l'altro: ‘Dottore, giuro che l'infezione me la sono provocata così, ma lei mi curi come si trattasse d'altra cosa...’

Questo intervento di Buscetta, completamente scollegato dal resto del discorso, era in realtà volto ad intimare a Falcone di occuparsi del caso in questione trattandolo come un delitto mafioso, ma l'impossibilità di usare termini diretti, espliciti e con significato letterale, tipica dei membri di Cosa Nostra, si manifesta nell'utilizzo di espedienti semantici che non riguardano solo singoli termini, bensì possono costituire discorsi interi, che poi necessitano di essere decriptati.⁵⁵

L'utilizzo del dialetto siciliano, unito a discorsi in codice o addirittura a proverbi regionali utilizzati con significato diverso da quello originale, contribuiscono ad aumentare la vaghezza delle parole pronunciate dai mafiosi, non solo in tribunale o in aula d'interrogatorio, ma presenti anche nei pizzini scambiati tra i membri. I pizzini di Provenzano, oltre a contenere messaggi in codice, sono anche intenzionalmente sgrammaticati, ossia, contengono coniugazioni verbali scorrette, parole con errori di sillabazione. Bernardo Provenzano utilizzava i pizzini per comunicare con la sua famiglia o con membri interni di Cosa Nostra, il suo soprannome era ‘Binnu u tratturi’, ossia ‘Bernardo il trattore’, per la violenza con cui uccideva le sue vittime, nonostante ciò, si serviva spesso di riferimenti religiosi, biblici e, mantenendo sempre la tecnica dell'ambiguità, si occupava di proposito di riscrivere alcuni messaggi in modo grammaticalmente scorretto.⁵⁶

Un esempio di tale utilizzo della lingua scritta è riscontrabile in uno dei suoi pizzini più famosi:

‘Ti prego di essere sempre calmo, e retto, corretto e coerente, sappia sfruttare l'esperienza delle sofferenze sofferti, non screditare tutto quello che ti dicono, e nemmeno credere ha tutto quello che ti dicono, cerca sempre la verità prima di parlare, e rigordati che non basta mai avere una sola prova per affrontare un ragionamento per esserni certo in un ragionamento occorrono tre prove, e correttezza e coerenza.’

Questo pizzino, riportato da Prestipino e Palazzolo (2007), mostra come la lingua utilizzata da Provenzano sia l'italiano e non il siciliano, ma sono evidenti errori intenzionali di coesione verbale, sostituzione della preposizione semplice ‘a’ con la terza persona singolare del verbo avere ‘ha’, errori di scrittura, ripetizioni di espressioni e ambiguità semantica.⁵⁷ I pizzini di Provenzano erano, dunque, uno strumento apparentemente semplice, i cui contenuti veicolavano messaggi criptati, grazie all'uso ambiguo e non trasparente della lingua e della struttura della frase. Come menzionato, questi biglietti non erano solamente destinati a personaggi mafiosi, ma servivano a Provenzano anche per comunicare con la propria famiglia, sempre attraverso un codice da decifrare.⁵⁸

⁵⁵ Falcone, Padovani, *Cose di Cosa Nostra*, cit.

⁵⁶ Progetto San Francesco, (2023) *Bernardo Provenzano, Binnu U Tratturi – Racconti di mafia - 68ª puntata*

⁵⁷ Prestipino, M., Palazzolo S., (2007), *Il codice Provenzano*, Laterza

⁵⁸ Progetto San Francesco, cit.

Amore Mio Carissimo, Con gioia ho ricevuto tue notizie, .Mi dispiace saperti Raffreddata, e che per conseguenza, stai poco bene. dovessi cercare di cautelarti e non darci tu occasione. Fai spremuti d'aranci con abbondante Miele. E me ne mande pure qualche barattolo pure a me di Miele Ocalips.

1) Amore mio, non preoccuparti se non hai potuto fare niente anzi pasta a forno non me ne mandare.

Secondo sendo pure che non hai avuto tempo sufficiente, non ci pensare, non stare impensiero pero per questo. Non fa niente se A. no ha scritto è troppo impegnato. Sento che già ha incominciato a dare la partecipazione. (ma dove lo farà.)

Figura 1- Pizzino di Bernardo Provenzano indirizzato alla moglie (2006)

La figura 1⁵⁹ presenta uno degli ultimi pizzini inviati da Provenzano prima della cattura, nell'anno 2006; il pizzino riportato è un esempio di messaggio scritto a macchina, ma numerosi biglietti venivano scritti direttamente a mano dal boss. Come si può notare, il tono riservato alla moglie si allontana da qualsiasi tipo di avvertimento minaccioso, è bensì un messaggio d'affetto, in cui il boss si premura di rassicurare la moglie, senza, ancora una volta, esplicitare in modo diretto l'argomento di cui parla. Dal punto di vista grammaticale, numerosi sono gli errori individuabili, come ad esempio la battitura della parola 'suffiente' invece di 'sufficiente', l'uso del verbo 'penzare', in cui avviene una sonorizzazione della /s/ nel verbo 'pensare', tipica della lingua orale siciliana, e, ancora, l'unione della preposizione 'in' con il sostantivo 'pensiero', risultante in 'impensiero', in cui la nasale alveolare sonora /n/ si trasforma in una nasale bilabiale sonora /m/, in quanto è seguita da consonante occlusiva bilabiale sorda /p/. Dal punto di vista della semantica, invece, il messaggio è decisamente caotico e criptico, Provenzano, infatti, si riferisce all'argomento non esplicitato della lettera con il termine 'questo', senza però rimandare ad alcun soggetto specificato. Similmente, nelle due frasi finali, introduce la figura di una persona ignota, menzionata con ciò che si presume essere l'iniziale di questa, ossia 'A.', specificando poi di essere al corrente della partecipazione di quest'ultima, omettendo qualsiasi altro dettaglio a riguardo.

⁵⁹ Bianconi, G. Corriere della Sera, (2016)

È chiaro, quindi, che i pizzini di Provenzano rappresentassero un metodo comunicativo efficiente proprio grazie alla loro natura ambigua, alla vaghezza semantica, e per i loro contenuti appositamente sgrammaticati e scritti in codice, il cui significato potesse essere compreso solamente dal mittente e dal destinatario.

Nonostante i pizzini siano metodi di comunicazione poco usati nella mafia odierna, quelli di Provenzano vanno ancora una volta a supportare la tesi secondo cui la lingua di Cosa Nostra nasce e si sviluppa nell'ambiguità e nell'assenza di trasparenza, caratteristiche a cui poi si aggiungono l'obliquità semantica,⁶⁰ l'utilizzo di lingua comune e lingua siciliana, i detti proverbiali e i termini e le espressioni traslate. Come mostrano le diverse testimonianze, la lingua mafiosa è una lingua speciale in quanto si serve sia della lingua italiana, sia della lingua siciliana, è intrisa di significati non trascurabili, è una lingua in codice, ma non è mai in linea con l'area semantica comune, bensì ha cercato e creato un livello parallelo comprensibile solo dai membri della cosca.

⁶⁰ Di Piazza, *Mafia, linguaggio, identità*, cit.

Capitolo III

Linguaggio verbale e non verbale della mafia

3.1 Linguaggio verbale della mafia

Quando si considerano le modalità comunicative utilizzate dalla mafia, le due ripartizioni sottolineate fino ad ora sono la comunicazione orale e la comunicazione scritta; per completare l'analisi della lingua di Cosa Nostra, però, è necessaria un'ulteriore distinzione, che riguarda da un lato il linguaggio verbale e dall'altro il linguaggio non verbale della mafia. In questo paragrafo, il focus verrà posto esclusivamente sul linguaggio verbale della mafia, il quale, come già esposto nel corso di questa tesi, ha come elementi fondamentali la comunicazione orale tramite sottocodice, l'apparente rifiuto di affiliazione alla mafia espresso tramite negazione della stessa davanti a presenze esterne, l'obbligo di assoluta verità nell'ambiente criminale interno, e i messaggi scritti indirizzati sia verso i membri interni, sia verso destinatari esterni.

Per comunicare tra loro utilizzando il sottocodice, i mafiosi si servono dell'obliquità semantica, ossia della 'tendenza ad utilizzare termini semanticamente obliqui, non diretti o trasparenti, ma che facciano intravedere i significati, senza però mostrarli chiaramente',⁶¹ per scambiarsi informazioni senza rivelare in modo esplicito alcun dettaglio conoscibile e conosciuto esclusivamente dai membri interni. L'attenzione alla parola e al significato è riscontrabile in ogni aspetto della comunicazione verbale propria di Cosa Nostra, anche nelle norme di cortesia linguistica che regolano i rituali di presentazione, le quali prevedono che 'due uomini d'onore che non si conoscono possano essere presentati solo da un terzo uomo d'onore che li conosca entrambi e che sancisca la reciproca conoscenza con la formula 'questo è la stessa cosa'.⁶² Inoltre, il termine cosa, definito come 'il nome più indeterminato e più comprensivo della lingua italiana',⁶³ possiede per Cosa Nostra una sfumatura decisamente diversa, in quanto la 'Cosa' rappresenta l'organizzazione, le dinamiche, il sistema, gli affari criminali propri della mafia, la quale, paradossalmente, nega la propria appartenenza alla mafia stessa, in quanto non è mafia il termine che designa internamente le famiglie; mafia è un termine utilizzato dall'esterno per definire ciò che per i mafiosi è la Cosa, la loro Cosa.⁶⁴ Questo utilizzo strategico della lingua è evidente soprattutto nelle aule dei tribunali, durante gli interrogatori, momenti in cui il contatto tra due mondi, quello dell'italiano comune e quello della lingua di Cosa Nostra, evidenzia l'ambiguità linguistica che i mafiosi riescono abilmente a padroneggiare. Infatti, Giovanni Falcone definì i collaboratori 'professori di lingue', proprio per la capacità di decodificare ogni singola parola e analizzarne il vero significato soggiacente.⁶⁵ Un esempio di questo utilizzo del linguaggio su due livelli è riscontrabile nel confronto tra Giordano e Buscetta avvenuto durante il Maxiprocesso di Palermo, in cui Buscetta, uomo d'onore, spiega il significato dell'espressione mafiosa 'è nnê manu di chiddu', che in italiano si traduce nell'espressione 'essere nelle mani di qualcuno', sottolineando come per il gergo

⁶¹ Di Piazza, *Mafia, linguaggio, identità*, cit.

⁶² Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

⁶³ Cosa, Treccani.it

⁶⁴ Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

⁶⁵ Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

mafioso il significato di queste precise parole sia univoco, mentre per la lingua italiana ‘perde il suo valore’⁶⁶. Il botta e risposta si sviluppa attorno alla domanda iniziale posta da Giordano, il quale chiede esplicitamente il significato dell’espressione ‘Ciancimino era in mano ai Corleonesi’, tradotta e spiegata brevemente da Buscetta come un’espressione volta ad affermare che i Corleonesi avessero totale potere su Ciancimino, evitando, però, dettagli o delucidazioni ulteriori.⁶⁷ Pertanto, è importante notare come Buscetta sia riuscito a dare una risposta effettiva ed inerente all’oggetto del quesito, fornendo un ‘chiarimento metalinguistico’, dunque concentrandosi sull’utilizzo e la struttura della lingua e il significato unico delle espressioni utilizzate dai mafiosi, sottolineando la differenza con la lingua italiana. Più precisamente, non è tanto la differenza di lingua che incide sul senso della terminologia scelta dai mafiosi, quanto il significato nascosto di un termine condiviso e conosciuto sia dalla lingua italiana, sia dalla lingua siciliana, dunque, in una conversazione tra un mafioso e un non mafioso, ciò che crea il velo di ambiguità è il dubbio riguardante l’accezione che le due parti conferiscono a una stessa parola.

Il Maxiprocesso di Palermo iniziato nel 1986 è testimonianza dell’uso della comunicazione verbale tipica dei mafiosi, la quale può essere analizzata attraverso il comportamento evitante di Pippo Calò, chiamato a confronto con Tommaso Buscetta nel 1993.

<https://www.youtube.com/watch?v=oyjgz91cCYo&list=LL&index=6&t=590s>

Nella seconda parte del video viene riportato il confronto tra Calò e Buscetta, e, immediatamente dopo l’arrivo del primo in aula, questi chiede esplicitamente di poter guardare negli occhi Buscetta, nonostante, comunque, nessuno dei due permetta alle telecamere di riprenderli frontalmente.

Il comportamento di Calò, il quale si sottrae al silenzio, mostra in maniera palese come il boss eviti di rispondere ai quesiti che gli vengono posti, non perché si avvalga della facoltà di rispondere, ma perché cerca continuamente ed in modo agitato di aggirare la domanda e fornire una risposta confusa, anche polemizzando contro l’avvocato presente, per cercare di difendersi dalle accuse. Si crea, dunque, una situazione di incertezza e ambiguità, dovuta anche ai tentativi di negazione di Calò, che vengono, però, smentiti dalle risposte di Buscetta. Ad esempio, Calò sostiene di non conoscere ‘nessuno della *Banda della Magliana*’⁶⁸ e ‘di non aver avuto mai una comunicazione giudiziaria dalla *Banda della Magliana*’, ma subito dopo viene smascherato da Buscetta, che svela di essere stato insieme a Calò a casa di uno dei membri della banda. L’approccio alla comunicazione da parte di Calò rispecchia, quindi, l’utilizzo della lingua in modo vago e appositamente confusionario, tecnica che, però, contrastata dalla presenza del pentito Buscetta, che si serve di una modalità comunicativa chiara e diretta, comporta una perdita di credibilità degli interventi di Calò.

Non sono esclusivamente le testimonianze e le intercettazioni dei mafiosi a riportare le modalità comunicative proprie di Cosa Nostra, un ruolo importante è ricoperto anche dai numerosi testi di narrativa che si occupano di riportare l’ambiente mafioso e la figura dell’uomo d’onore, che siano essi testi storici o romanzi. Mazzarisi (2022) analizza la mafia attraverso le opere di Camilleri che hanno ispirato la serie televisiva ‘Il

⁶⁶ Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

⁶⁷ Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

⁶⁸ Organizzazione mafiosa del quartiere popolare a sud di Roma, CSM.it

commissario Montalbano' e sottolinea come lo scrittore sia stato capace di esprimersi apertamente solo nel suo libro, in quanto la produzione narrativa della fiction successivamente creata ne ha danneggiato la trasparenza. Con riferimento alle opere che vedono protagonista Montalbano, Mazzarisi sottolinea come la stessa scrittura riporti le dinamiche di detto-non detto e di espressioni implicite e, citando le parole di Lanfranca riguardo al romanzo 'La rizzagliata' scrive: 'Il ricorso a metafore sempre più chiarificatrici è il mezzo utilizzato da Camilleri per avvicinare il lettore ad una verità sfuggente, fermandosi sempre un centimetro prima del disvelamento, che arriva solo nelle pagine finali'.⁶⁹ Questa modalità di narrazione è, dunque, una trasposizione scritta delle dinamiche comunicative di Cosa Nostra, la cui lingua si serve di metafore e allusioni da decodificare, evitando in modo assoluto qualsiasi riferimento esplicito, infatti, con un'ulteriore precisazione, Lanfranca sottolinea che è proprio grazie alla 'grammatica del non detto' che Camilleri è riuscito a narrare in modo attendibile l'ambiente mafioso, senza incappare in banalità e stereotipi.⁷⁰ Inoltre, l'articolo di Mazzarisi cita anche lo studio di Milanese di un'altra opera di Camilleri: 'Voi non sapete', nella quale lo scrittore è stato in grado di scomporre il discorso mafioso e concentrarsi 'sulla necessità di far emergere la doppiezza e la contraddittoria complessità del discorso mafioso', attraverso l'utilizzo di metafore, allusioni, evocazioni, doppi fondi semantici e polisemici, ossia di tutte le strategie comunicative di cui si serve Cosa Nostra.⁷¹ Le opere di Camilleri sono, pertanto, una rappresentazione scritta delle abitudini linguistiche dell'organizzazione criminale di Cosa Nostra, ossia, il gioco linguistico viene riportato fedelmente grazie all'utilizzo di modalità comunicative oblique ed implicite all'interno dei romanzi, in cui l'incertezza e l'ambiguità rimangono elementi fondamentali.⁷²

L'obbiettivo finale di questi espedienti linguistici è il bisogno del mafioso di esprimersi verbalmente su un determinato argomento senza, però, parlare direttamente di quell'argomento; in questo modo non emerge chiaramente il tema principale, ma la sua presenza è innegabile e onnipresente.⁷³

Altra modalità comunicativa della mafia sviluppata negli ultimi decenni è il genere musicale neomelodico di cui si servono alcuni cantanti siciliani per inneggiare il proprio pubblico, principalmente composto di giovani, a disprezzare i pentiti, ad ammirare il potere ostentato tramite il possesso di armi nei video musicali e a disdegnare le norme legali dello stato, nemico assoluto della mafia. Due esempi di cantanti neomelodici sono il rapper Pandetta, il quale scrisse e pubblicò una canzone dedicata allo zio Turi Cappello, boss mafioso,⁷⁴ e De Martino, che utilizza la sua musica come uno strumento per vendicare la morte del padre, avvenuta per mano di un altro boss mafioso.⁷⁵

Entrambi i cantanti utilizzano l'immaginario del potere e dell'onore rappresentato rispettivamente dalle figure dello zio e del padre; Pandetta, nella canzone dedicata allo zio, lo ringrazia e lo compatisce per il suo destino in carcere e scrive 'Tu ca p chesta gend sij importand' ossia 'Tu che per questa generazione sei importante', e ancora 'Si stat tu a scol e sta vit ca me mbarat a campà cu l'onore', tradotto in italiano con 'Sei

⁶⁹ Mazzarisi, P. (2022), *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità, L'apparente controversa immagine della mafia nel Montalbano di Camilleri*, p. 165-187

⁷⁰ Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁷¹ Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁷² Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁷³ Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁷⁴ CATANIATODAY, (2021), *Neomelodici e proposta di legge contro apologia della mafia*

⁷⁵ Il Post, (2022), *Il cantante neomelodico accusato di scrivere testi a favore della mafia*

stato tu la scuola e questa è la vita che voglio vivere con onore'.⁷⁶ De Martino, in maniera sicuramente più esplicita, ricorda il padre come un martire e condanna fortemente i pentiti. Nella canzone 'Si nu pentito', si riferisce ai pentiti con appellativi dispregiativi come 'scuorno' e 'n'fami', rispettivamente 'vergogna della gente' e 'infame'.⁷⁷ La modalità d'espressione attraverso la musica in lingua siciliana conferma, quindi, le dinamiche di rispetto e di indubbio supporto che i figli, o i nipoti, mostrano nei confronti delle figure maschili familiari di estrema rilevanza nell'ambiente mafioso, ma anche il tentativo sfacciato di influenzare le nuove generazioni a portare avanti la cultura criminale.

Le modalità di comunicazione fino ad ora elencate sono considerate non trasparenti, cariche di implicite e significati nascosti, sono intrinseche alla cultura siciliana e, di conseguenza, al modo di comunicare utilizzato nella regione. Cosa Nostra, però, se ne serve in modo estremizzato o, meglio, ha reso le abitudini popolari della lingua siciliana le basi fondanti della propria lingua, proprio per questo la lingua di Cosa Nostra è considerata una lingua parassitaria,⁷⁸ una lingua strettamente dipendente da una lingua comune, la quale, però, subisce un processo di manipolazione a favore della riservatezza dei membri e degli affari dell'organizzazione malavitoso.

3.2 Linguaggio non verbale della mafia

Se la lingua e la comunicazione mafiosa sono un sistema vero e proprio da analizzare e da decodificare, il silenzio è un fenomeno di pari importanza che porta con sé significati altrettanto essenziali per la comprensione del linguaggio non verbale.

Il silenzio di Cosa Nostra è conosciuto con il termine omertà, ossia 'la consuetudine vigente nella malavita [...], detta anche *legge del silenzio*, per cui si doveva mantenere il silenzio sul nome dell'autore di un delitto affinché questi non fosse colpito dalle leggi dello stato, ma soltanto dalla vendetta dell'offeso'⁷⁹. Questa legge del silenzio è, dunque, un meccanismo di protezione del mafioso dalle norme italiane e viene applicata attraverso l'astensione a rispondere. L'omertà, però, non è un fenomeno che riguarda solo l'ambiente interno dell'organizzazione mafiosa, bensì riguarda anche i comportamenti del popolo siciliano, il quale, mosso dalla paura di vendette violente da parte della mafia, non infrange il silenzio e non diffonde alcun tipo di informazione. Giovanni Falcone, magistrato nato e cresciuto in Sicilia, era un gran conoscitore della tendenza culturale dei siciliani ad essere omertosi, pertanto, durante le pause di silenzio dei mafiosi negli interrogatori, la sua attenzione si spostava al linguaggio non verbale, ossia, il linguaggio del corpo.⁸⁰ Nella sua testimonianza, infatti, sottolinea l'importanza dell'interpretazione dei gesti, dei simboli, dei segnali non verbali che trasmettono i mafiosi quando scelgono il silenzio. Il mafioso, pur di non mentire, blocca il suo discorso, come nel caso di Mannoia, pentito di Cosa Nostra nel mirino delle vendette della mafia, il quale spiegò direttamente a Falcone che il significato celato dietro al suo non ricordarsi qualcosa, in risposta alle domande del magistrato, era in realtà l'impossibilità di ricordare, o meglio, era costretto a sostenere di non essere in grado di ricordare, in quanto non aveva altra alternativa al di fuori del silenzio per preservare la sua vita e la vita dei suoi cari.⁸¹ Per descrivere questo comportamento omertoso proprio

⁷⁶ Musixmatch, (2023) *Dedicata a te*, <https://www.musixmatch.com/it/testo/Niko-Pandetta/Dedicata-a-te>

⁷⁷ LA MAFIA DELLE CANZONI, (2021), cgilreggioemilia.it

⁷⁸ Paternostro, *Il linguaggio mafioso*, cit.

⁷⁹ Omertà, Treccani.it.

⁸⁰ Falcone, Padovani, *Cose di Cosa Nostra*, cit.

⁸¹ Falcone, Padovani, *Cose di Cosa Nostra*, cit.

dei membri di Cosa Nostra, è nota all'interno dei palazzi di giustizia l'espressione 'Il mafioso non parla mai, altrimenti sarebbe o un pazzo o un uomo morto'⁸². A tal proposito, Falcone evidenzia la differenza tra un pentito e un informatore anonimo, ossia che il primo è mosso da sentimenti di rifiuto e rappresenta una figura essenziale per la ricostruzione delle dinamiche interne di Cosa Nostra, le quali non sarebbero altrimenti conoscibili, proprio a causa della legge del silenzio.⁸³

Numerose sono le testimonianze del Maxiprocesso contro la mafia tenutosi a Palermo a partire dal 1986, ma uno dei momenti più significativi del processo è il confronto avvenuto tra Buscetta, Riina e Calò nel 1993, che ha visto, nella prima parte, la vittoria di Buscetta contro il boss Riina.

<https://www.youtube.com/watch?v=oyjgz91cCYo&list=LL&index=6&t=590s>

Nell'episodio riportato nel video, è assolutamente palese la differenza comportamentale tra i due uomini: il pentito Buscetta, nascosto e protetto alle spalle da quattro uomini, sceglie la parola, prende posizione contro Riina accusandolo di essere responsabile della rovina dell'organizzazione mafiosa, dall'altra parte, al contrario, il boss Riina sceglie il silenzio, interrotto poche volte per ripetere la frase 'Non commento', e la sua espressione del viso neutrale lascia spazio in pochi momenti a brevi risate di scherno. Questa testimonianza va ancora una volta a segnare un confine tra il mondo della mafia e il mondo esterno, che è perfettamente riscontrabile nel comportamento omertoso di Riina, il quale sceglie il silenzio quasi assoluto per tutta la durata del processo, per evitare di confrontarsi con le accuse esplicite di Buscetta.

Il linguaggio non verbale di Cosa Nostra, però, non si limita all'omertà, anzi, la comunicazione mafiosa avviene anche attraverso gesti e modalità espressive simboliche che non richiedono l'utilizzo della parola. La Piana (2010) porta come esempio di gesto colmo di significato un episodio descritto da Buscetta nel processo contro Andreotti, durante il quale il boss mafioso ha spiegato che '[e]ra sufficiente che il capomafia della zona girasse per le strade tenendo sottobraccio il candidato che intendeva promuovere, magari accompagnandolo a prendere il caffè in un bar del quartiere'.⁸⁴ Questo gesto aveva un obiettivo specifico, ossia che la gente del paese vedesse i due insieme, poiché la sola presenza del candidato in compagnia dell'uomo d'onore veicolava un messaggio ben preciso agli elettori, era una tacita imposizione di potere dall'interno all'esterno, ossia dall'ambiente mafioso all'ambiente sociale circostante, il quale era testimone, riconosceva e sapeva interpretare le azioni dei boss mafiosi, senza, quindi, reagire in alcuna maniera manifesta.⁸⁵

È reso noto in ogni scritto che riguarda il gruppo di Cosa Nostra come la simbologia e i comportamenti mafiosi derivino e siano strettamente legati alla storia e alla cultura siciliana; sono le stesse dinamiche interne del popolo siciliano che mostrano come l'imposizione del potere sia palesata nel silenzio con gesti minimi e come la parola venga utilizzata in modo calcolato e conciso solo in circostanze in cui la persona ha certezza assoluta di ciò che dice. I gesti non verbali di Cosa Nostra sono considerati rituali necessari a stabilire e mettere a prova la fedeltà dei membri, come ad esempio la

⁸² Falcone, Padovani, *Cose di Cosa Nostra*, cit.

⁸³ Falcone, Padovani, *Cose di Cosa Nostra*, cit.

⁸⁴ La Piana, G. (2010), *Strategie di comunicazione mafiosa*, SBC edizioni

⁸⁵ La piana, *Strategie di comunicazione mafiosa*, cit.

stessa cerimonia di iniziazione, in cui l'iniziato diventa parte effettiva di Cosa Nostra attraverso lo 'spargimento di alcune gocce di sangue dell'iniziato su un'immaginetta sacra cui dare fuoco, seguito dal giuramento di fedeltà a Cosa Nostra del candidato'.⁸⁶ Questo rito di passaggio obbligatorio stabilisce l'appartenenza dell'iniziato alla famiglia di Cosa Nostra, e sarà, da quel momento in poi, la stessa legge del silenzio, unita necessariamente alla totale segretezza, a delineare i confini tra ambiente criminale interno e ambiente esterno.⁸⁷ Citando nuovamente l'articolo di Mazzarisi (2022), la legge del silenzio è presente anche nelle opere scritte riguardanti Cosa Nostra, sia perché viene trattato esplicitamente come elemento fondamentale della comunicazione non verbale, sia perché è reso attraverso espedienti narrativi.⁸⁸ È noto che il silenzio sia un presenza essenziale anche nelle opere di Camilleri, il quale, come analizzato nel paragrafo precedente, si serve continuamente di allusioni ed impliciti, ma anche di silenzi, non detti e pause che fanno trasparire un'atmosfera di segretezza volta a coprire la verità.⁸⁹ Numerosi passaggi dei romanzi storici riguardanti Cosa Nostra si avvalgono di espedienti narrativi giocati sui silenzi e sugli spazi vuoti in cui solo il rumore di sottofondo lascia intendere la presenza mafiosa, come, ad esempio, nel romanzo 'Il ladro di merendine', in cui la mafia non compare mai esplicitamente, ma è presente una velata critica all'omertà resa attraverso gli insegnamenti della signora Clementina Vasile Cozzo ai propri studenti, la quale sensibilizzava i giovani a non piegarsi mai alla legge del silenzio.⁹⁰

Altro simbolo di fondamentale importanza e di valore imprescindibile è rappresentato dal gesto del bacio sulle labbra. Infatti, per sigillare il patto mafioso e sigillare il segreto, i boss mafiosi si baciano in bocca 'proprio per enfatizzare il forte legame e sottolineare il fatto che in nessun modo parleranno reciprocamente dei propri crimini e di quello che ovviamente succede all'interno del clan'.⁹¹ L'insieme dei simboli fondanti il rito di iniziazione e il conseguente bacio in bocca mafioso stabiliscono ed enfatizzano il legame indissolubile tra i membri di Cosa Nostra, legame che sovrasta ogni altro tipo di relazione esterna al clan, che sia essa un matrimonio o qualsiasi legame di parentela in linea retta.

Il linguaggio non verbale in Cosa Nostra è, quindi, fondato sulla legge del silenzio e composto di molteplici gesti simbolici altamente significativi per i membri dell'organizzazione malavitosa. È interessante sottolineare l'elemento etimologico del concetto mafioso di omertà, che si allontana dall'origine erroneamente confusa con quella del termine *umiltà*, poiché il significato e l'etimologia di omertà confermano ancora una volta la centralità dell'uomo d'onore negli affari di Cosa Nostra. Infatti, il termine omertà, come scrive Dondoni (2006), deriva dal siciliano *omu*, tradotto in italiano con il termine *uomo*, e *omineità*, termine che riassume le qualità culturalmente attribuite alla figura maschile: sobrietà, serietà, forza, rispetto, onore e stima.⁹² Di conseguenza, il mafioso che si sottrae, nei più disparati modi, alla legge del silenzio e non rispetta la segretezza viene definito 'un *ominicchio*, un *mezzo uomo*, un

⁸⁶ Germano, I. S., Felicetti, M., (2021) *Sociologie: teorie, strutture, processi*, Società Editrice Esculapio

⁸⁷ Germano, Felicetti, *Sociologie: teorie, strutture, processi*, cit.

⁸⁸ Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁸⁹ Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁹⁰ Mazzarisi, *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità*, cit.

⁹¹ D'agata, M.L. (2021), 'Così parlano le mafie', *il viaggio di Lara Ghiglione nel linguaggio dei mafiosi*, AGI.

⁹² Dondoni, M., Licari, G., Faccio, E., Pellicciotta, A., (2006), *Identità e normatività gruppalì nella cultura siciliana e nella sub-cultura di Cosa Nostra*

quaquaraquà'.⁹³ L'uomo d'onore raffigura la vera essenza virile, i cui valori principali sono silenzio, riservatezza e reticenza; solo rispettando il muro del silenzio e adottando completamente l'omertà e l'onore come qualità distintive, il mafioso può millantare supremazia assoluta.⁹⁴ Nel comportamento dell'uomo d'onore, però, la potenza e la ricchezza sono percepibili attraverso la modestia con cui evitano qualsiasi tipo di esibizionismo; ancora una volta, il segreto e il velo di mistero riconfermano attraverso espressioni non verbali l'essenza distintiva del vero mafioso e lo stretto legame tra Cosa Nostra e la cultura siciliana.

⁹³ Dondoni, M., Licari, G., Faccio, E., Pellicciotta, A., *Identità e normatività gruppali nella cultura siciliana e nella sub-cultura di Cosa Nostra*, cit.

⁹⁴ Dondoni, M., Licari, G., Faccio, E., Pellicciotta, A., *Identità e normatività gruppali nella cultura siciliana e nella sub-cultura di Cosa Nostra*, cit.

CONCLUSIONE

Questa tesi è nata con l'obiettivo di analizzare la lingua utilizzata da Cosa Nostra, organizzazione mafiosa le cui radici si trovano in Sicilia, attraverso lo studio dello sviluppo dell'organizzazione stessa, l'ambiente sociale, culturale e linguistico dell'isola, l'influenza del Siciliano e delle abitudini dei siciliani nella comunicazione mafiosa, ma anche attraverso lo studio della comunicazione su diversi livelli, ossia la comunicazione orale e scritta, interna ed esterna al gruppo, diretta e non diretta, verbale e non verbale. L'analisi della comunicazione è stata sviluppata grazie a diversi strumenti che hanno permesso la formulazione della tematica principale di questo studio: individuare la natura del linguaggio di Cosa Nostra, esaminandone lo sviluppo e definendone la matrice linguistica. Gli strumenti utilizzati per questa ricerca sono stati articoli di giornale che riportassero dati di personaggi, interventi nei tribunali, intercettazioni e studi sui pizzini, libri di genere prettamente criminale e scientifico, da intendere nell'ambito linguistico e sociologico, ed altre di genere narrativo, e pagine web dedicate alla lotta contro la mafia, gestite da associazioni ed enti certificati.

I punti cardine attorno a cui si è sviluppata questa analisi sono senz'altro il ruolo decisivo dell'ambiente siciliano nella crescita e nell'espansione di Cosa Nostra, sia dal punto di vista del potere, sia dal punto di vista dell'affermazione socio-linguistica dell'organizzazione, l'importanza dei pentiti, dei collaboratori di giustizia, ma anche del magistrato Falcone e dello scrittore Paternostro, due uomini che hanno contribuito significativamente a fornire gli strumenti per decifrare e comprendere la lingua e i comportamenti mafiosi.

I risultati di questo lavoro mostrano come Cosa Nostra si serva della lingua siciliana e dei suoi modi di dire in senso obliquo, dunque, utilizzando la lingua conferendo ad espressioni comuni significati nuovi, diversi, altamente ambigui e vaghi, difficili da comprendere, proprio per perseguire il proprio obiettivo di organizzazione mafiosa: mantenere la segretezza assoluta. Pertanto, è chiaro che la lingua mafiosa siciliana sia una lingua parassitaria che si appoggia, per definizione, ad un'altra lingua, facendone un uso fuori dall'ordinario, servendosi di terminologie che portano con sé sfumature di significato conosciute e conoscibili solo dai membri, ma anche utilizzando metafore, allusioni, e, soprattutto, il silenzio, per comunicare tra loro evitando il rischio di far trasparire informazioni esplicite all'esterno. Fondamentale, dunque, in questo studio della lingua o, meglio, del sottocodice mafioso, è l'elemento del silenzio, il quale, nonostante contenga per definizione il concetto di assenza, risulta essere, in realtà, fonte indiscutibile di significati e di presenza di verità celata all'orecchio esterno.

È importante notare che i risultati della presente ricerca sottolineano la peculiarità di una lingua che esiste ad un livello superiore rispetto alla lingua siciliana, non in quanto ad importanza, ma in quanto ad astrattezza dell'uso delle costruzioni grammaticali e, soprattutto, semantiche, che hanno il solo scopo di confondere, di comunicare senza comunicare, da qui il valore del binomio detto-non detto proprio di Cosa Nostra. Come descritto in questa tesi, le modalità di comunicazione dell'organizzazione malavitosa sono in continuo progresso, basti considerare il decrescente grado di importanza dei pizzini di Provenzano, i quali, per quanto fossero scritti in codice, erano comunque messaggi che lasciavano un segno permanente, dunque, rischiosi per gli affari della mafia. L'esistenza di diversi strumenti ed espedienti comunicativi della

mafia rende ancora più complessa la procedura di intercettazione e decodificazione dei messaggi, ma è proprio grazie ai collaboratori di giustizia e, a volte, anche grazie agli informatori anonimi, che oggi è possibile tradurre le espressioni della lingua di Cosa Nostra in italiano.

D'altra parte, l'intercettazione è un'operazione tanto complicata quanto delicata, la comprensione della comunicazione è, di conseguenza, limitata, in quanto le fonti stesse sono limitate, proprio per il potere e il controllo che i mafiosi hanno sull'esterno e, più precisamente, sull'ambiente siciliano circostante. L'omertà, infatti, non è solo auto imposta all'interno di Cosa Nostra, ma è anche un fattore culturale che rende gli abitanti della Sicilia meno inclini alla collaborazione diretta ed esplicita, volta a contrastare gli affari criminali e violenti della mafia.

La continua evoluzione della lingua parassitaria mafiosa segue la continua evoluzione della lingua da cui dipende, continuamente esposta a influenze esterne, ed è chiaro come la stessa comunicazione stia cambiando, volgendo lo sguardo, per esempio, alla crescente tendenza all'incitamento dei giovani a schierarsi con Cosa Nostra tramite i messaggi portati da alcuni cantanti neomelodici soprattutto sulle piattaforme social, alla portata di tutti e, spesso, prive di censura.

Pertanto, per le tematiche affrontate e analizzate in questa ricerca, è possibile affermare che Cosa Nostra utilizzi una lingua parassitaria, il proprio sottocodice linguistico, esclusivamente per mantenere la segretezza e la riservatezza degli affari delle cosche, per negare la stessa partecipazione nella mafia, in quanto per i membri interni la definizione è 'Cosa Nostra', per negare il possibile solo all'esterno, ma portando all'interno solamente la verità, per proteggere le famiglie di mafiosi dalle conseguenze legali, per mantenere intatto un sistema criminale che si vede al di sopra dell'ambiente esterno e, soprattutto, per demarcare i confini tra ciò che sta fuori e ciò che rappresenta, in tutta la sua essenza, la Cosa.

BIBLIOGRAFIA

‘mafia clan/group’ Translation of cosca from the GLOBAL Italian–English Dictionary, dictionary.cambridge.org

‘sharecropper’, WordSense Online Dictionary, 2023, URL: <https://www.wordsense.eu/sharecropper/>

‘the Sordid History of the Sicilian mafia’, Wearepalermo <https://wearepalermo.com/the-history-of-sicilian-mafia/>

Aferesi, Treccani.it, <https://www.treccani.it/vocabolario/aferesi/>

Andriyenko, O. , *OMERTÀ AS A WORLDVIEW PHENOMENON OF THE ITALIAN MAFIA*, 2019, vol. 4, No 36 DOI 10.26886/2520-7474.4(36)2019.2

Benigno, F. *Rethinking the origins of the Sicilian “Mafia”: A new interpretation.* Crime, Histoire & Sociétés / Crime, History & Societies, 2018, 22(1), 107–130. <http://www.jstor.org/stable/44984336>

Bianconi, G., *Provenzano, gli ultimi pizzini: «Se paga il pizzo, non chiedere altro* Corriere della Sera », 2016 <https://roma.corriere.it/cronaca/cards/provenzano-ultimi-pizzini/risposta-boss-moglie.shtml>

Bronzini, G. B., Libri, G., & Ferrari, G. *GLI STATI REGIONALI E LE CULTURE DIALETTALI.* Lares, 1995, 61(2), 147–196. <http://www.jstor.org/stable/44629295>

Cappellaro G, Compagni, A., Vaara, E., *Maintaining Strategic Ambiguity for Protection: Struggles Over opacity, Equivocality, and absurdity Around the Sicilian Mafia*, 2017, In-Press, Academy of Management Journal, DOI: 10.5465/amj.2017.1086.

CATANIA TODAY, *Neomelodici e proposta di legge contro apologia della mafia*, 2021

CATINO, M. *How Do Mafias Organize? Conflict and Violence in Three Mafia Organizations.* European Journal of Sociology / Archives Européennes de Sociologie / Europäisches Archiv Für Soziologie, 2014, 55(2), 177–220., <http://www.jstor.org/stable/24467498>

Cruschina, S. *Il vocalismo della Sicilia centrale*, 2006
https://silviocruschina.files.wordpress.com/2019/01/cruschina-2006_rid_-vocalismo.pdf

CSM.it, Consiglio Superiore della Magistratura, *Mafie, Banda della magliana*,
https://www.csm.it/web/csm-internet/aree-tematiche/giurisdizione-e-societa/mafie?show=true&title=Banda%20della%20magliana&show_bcrumb=Banda%20della%20magliana

Còsa, Treccani.it, <https://www.treccani.it/vocabolario/cosa/>

Delfino, G. *Cosa intende l'UNESCO per 'lingua siciliana' e 'lingua napoletana'?*
<https://patrimonilinguistici.it/cosa-intende-lunesco-lingua-siciliana-lingua-napoletana/>

Di Piazza, S., *Mafia, linguaggio, identità*, Palermo, Centro di studi ed iniziative culturali Pio La Torre, 2010

Dondoni, M., Licari, G., Faccio, E., Pellicciotta, A., *Identità e normatività gruppalì nella cultura siciliana e nella sub-cultura di Cosa Nostra*, 2006

D'agata, M.L., *'Così parlano le mafie', il viaggio di Lara Ghiglione nel linguaggio dei mafiosi*, AGI, 2021

F.I. M. Poppi, G. A. Travaglino, S. Di Piazza, *Talis pater, talis filius: the role of discursive strategies, thematic narratives and ideology in Cosa Nostra*, *Critical Discourse Studies*, 2018, 15:5, 540-560, DOI: 10.1080/17405904.2018.1477685

Falcone, G., Padovani, M. *Cose di Cosa Nostra*, Rizzoli, 1991

Germano, I. S., Felicetti, M., *Sociologie: teorie, strutture, processi*, Società Editrice Esculapio, 2021

Graffi, G., Scalise, S., *Le lingue e il linguaggio, Introduzione alla linguistica*, Terza edizione, 2013, Società editrice il Mulino, Bologna

<https://www.youtube.com/watch?v=oyjgz91cCYo&t=590s>

<https://www.youtube.com/watch?v=W9gub5i6c7Y&t=630s>

Il Post, *Il cantante neomelodico accusato di scrivere testi a favore della mafia*, 2022
<https://www.ilpost.it/2022/12/12/daniele-de-martino-cantante-neomelodico-mafia/>

J. O. Finckenauer, *National Institute of Justice*, NCJ number 218555

LA MAFIA DELLE CANZONI, 2021, cgilreggioemilia.it

La Piana, G., *Strategie di comunicazione mafiosa*, SBC edizioni, 2010

Langue, termine corrispondente a 'lingua', Treccani.it,
<https://www.treccani.it/vocabolario/langue/>

Mazzarisi, P., *Rappresentare un'organizzazione criminale senza conferirle dignità, L'apparente controversa immagine della mafia nel Montalbano di Camilleri*, p. 165-187, 2022

Musixmatch, *Dedicata a te*, 2023 <https://www.musixmatch.com/it/testo/Niko-Pandetta/Dedicata-a-te>

Omertà, Treccani.it., <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/omert%C3%A0/>

Paternostro, G. *Il linguaggio mafioso. Scritto, parlato, non detto.*, aut aut edizioni, 2019

Prestipino, M., Palazzolo S., *Il codice Provenzano*, Laterza, 2007

Progetto San Francesco, Bernardo Provenzano, *Binnu U Tratturi – Racconti di mafia* - 68ª puntata, 2023

R. Catanzaro. *The Mafia*. Italian Politics, 1986, 1, 87–101.
<http://www.jstor.org/stable/43039574>

Schneider, J., & Schneider, P. , *Mafia, Antimafia, and the Plural Cultures of Sicily*. Current Anthropology, 2005, 46(4), 501–520. <https://doi.org/10.1086/431529>

Volle, A. 'Sicilian Mafia.' Encyclopedia Britannica, January 17, 2023.
<https://www.britannica.com/topic/Sicilian-Mafia>.

Zambuto, A., *Grammatica Siciliana Standard*, 2020

RINGRAZIAMENTI

Vorrei dedicare questo spazio finale della mia tesi di laurea a tutte le persone che hanno reso possibile questo mio traguardo con la loro presenza e il loro supporto.

Un sincero ringraziamento va alla mia relatrice, la professoressa Sanfelici, che mi ha seguita dall'inizio con disponibilità e gentilezza, ma che ancora prima, durante le sue lezioni, ha contribuito, trasmettendomi la Sua passione per la linguistica, ad accrescere il mio profondo interesse per la disciplina.

Il ringraziamento più grande va alla mia famiglia: ai miei genitori Enrico e Fabiana e a mio fratello Filippo. Siete le colonne portanti della mia vita, a voi devo ogni singolo traguardo. Grazie per avermi sempre lasciata libera di scegliere e di sbagliare, grazie per supportare ogni mia scelta, per essere sempre presenti e per il vostro amore infinito.

Ringrazio con tutto il cuore i miei nonni Giuseppe ed Elena, al mio fianco in tutti i momenti della mia vita, esempio di forza e fonte di ispirazione, porto sicuro dalla mia nascita. Allo stesso modo, ringrazio mia nonna Luciana, anche se presente nell'ultimo anno solo con lo spirito, figura essenziale per tutta la mia vita.

Ringrazio l'amicizia vera:

Le mie sorelle Camilla e Maria, i miei due pilastri, a cui si sono aggiunte negli ultimi anni Chiara e Natasa, donne indispensabili e amiche per la vita. Senza di voi, il vostro supporto e il vostro amore incondizionato, non sarei la persona che sono oggi. Sandro, al mio fianco dal primo giorno, ti ringrazio per essere un fratello, per avermi dato la forza in ogni momento buio, e per aver celebrato con me ogni traguardo. Anita e Paola, senza di voi questo percorso universitario non sarebbe stato lo stesso. Grazie per esserci sempre, anche al di fuori dell'ambiente universitario, vi voglio bene.

Ringrazio l'amore, Nick, per essere stato al mio fianco nonostante tutto e per avermi dimostrato amore e supporto anche durante i mesi di Erasmus in Scozia. Sei stato e sei per me grande esempio di determinazione e tenacia.

Ringrazio l'amore di tutte le persone che mi circondano e mi sostengono e, infine, ringrazio me stessa per non essermi mai tirata indietro davanti alle difficoltà e per aver dato il massimo fino alla fine.